

*Rafał Maćkowiak\**

## CZY KONSTRUKCJE PYTAJĄCE W PODRĘCZNIKACH DO NAUCZANIA JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO REJESTRUJĄ NAJNOWSZY UZUS POLSZCZYZNY POTOCZNEJ?

**Słowa kluczowe:** podręczniki do nauczania języka polskiego jako obcego, polszczyzna potoczna, uzus

**Streszczenie.** Artykuł jest próbą odpowiedzi na pytanie, czy konstrukcje pytające w podręcznikach do nauczania języka polskiego jako obcego rejestrują najnowszy uzus polszczyzny potocznej. W pracy zostały przedstawione wyniki ankiety, w której respondenci – studenci (w przedziale wiekowym od 20 do 39 lat) specjalizacji *nauczanie języka polskiego jako obcego*, mieli zdecydować czy struktury pytające umieszczone w podręcznikach do nauki polskiego, rzeczywiście są używane w codziennych rozmowach.

### 1. WPROWADZENIE

Z perspektywy teorii i praktyki nauczania języka polskiego jako obcego jednym z ważnych zagadnień jest frekwencja użycia zwrotów i form potocznych w podręcznikach do nauki polszczyzny. Temat niniejszego artykułu zrodził się w trakcie prowadzenia zajęć w Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców Uniwersytetu Łódzkiego. Jego słuchacze często podchodzili nieufnie do podręcznikowych tekstów i próbowali dowiedzieć się ode mnie jako lektora, czy Polacy rzeczywiście używają takich sformułowań, jak bohaterowie omawianych tekstów. Często obcokrajowcy wprost pytali: „tak Polacy mówią?” lub „czy tak się mówi?” Odpowiadałem wtedy, że Polacy używają także innych konstrukcji i wymieniłem, aby zaspokoić ich ciekawość, wersje bardziej potoczne. Zdarzało się, że studenci sami pytali, czy jakaś potoczna struktura, usłyszana podczas rozmów, jest po-

---

\* rafalmac@o2.pl; Zakład Lingwistyki Stosowanej i Kulturowej, Instytut Filologii Polskiej i Logopedii, Wydział Filologiczny, 90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173.

prawna. Z moich obserwacji wynika, że lektor nie może polegać w tym zakresie wyłącznie na podręczniku. Niektóre teksty lub ich fragmenty brzmią bowiem sztucznie i nienaturalnie. Nie są też odzwierciedleniem obecnie panującego uzusu, a więc powszechnego zwyczaju używania, przez pewne środowiska, takich, a nie innych form językowych. Jak podaje Andrzej Markowski (1999), w skład uzusu wchodzi tylko te elementy językowe, które występują bardzo często w tekstach i wypowiedziach danej grupy społecznej.

W tytule artykułu pojawia się słowo *potoczność*, które nie jest łatwe do zdefiniowania. Ten problem dobrze obrazuje tytuł jednej z części artykułu Jerzego Bartmińskiego (2001) – spór o potoczność w języku i kulturze. Autor pisze, że istnieją dwie koncepcje potoczności – leksykalno-stylistyczna i antropologiczno-kulturowa. W pierwszym, węższym rozumieniu *potoczność* definiowana jest jako mniejsze zdyscyplinowanie gramatyczne, mniejsza staranność językowa oraz niski stopień normatywności (cecha definicyjna języka potocznego) (patrz Malinowska i in., red., 2013, s. 36). Natomiast w drugim, szerszym rozumieniu (antropologiczno-kulturowym) język potoczny postrzegany jest jako podstawa i centrum stylowe współczesnej polszczyzny (patrz tamże, s. 36–37). Przychyłam się bardziej do drugiego stanowiska, które reprezentują tacy badacze jak: A. Furdal (1977), A. Wilkoń (1987) i J. Bartmiński (2001).

Styl potoczny / potoczność widoczne są głównie w rozmowie (Żydek-Bednarczuk 1994, s. 30), zarówno mówionej, jak i korespondencyjnej, czy też w zapisie rozmowy. Charakteryzuje się on między innymi dążeniem do skrótu bez dbałości o ścisłość sformułowań (Kurkowska, Skorupka 2001). Styl ten realizuje się (jak większość stylów) w określonym kontekście. Często wypowiedzi potoczne oderwane od kontekstu stają się niezrozumiałe. W artykule przedstawiam wyłącznie proste pytania, których Polacy często używają w (potocznych) rozmowach, a których jako lektorzy uczymy studentów języka polskiego jako obcego już na pierwszym etapie nauki.

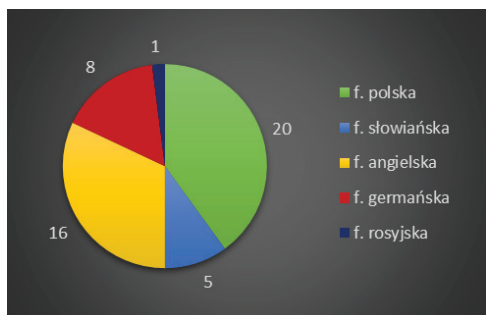
W podjętych badaniach dość istotną okolicznością jest to, że do tej pory uczyłem wyłącznie grupy, którym zależało na poznaniu języka po to, by móc swobodnie komunikować się/rozmawiać ze znajomymi Polakami. Inne są potrzeby w przypadku takich grup, a jeszcze inne w grupach, które mają np. zdać egzamin certyfikacyjny. Wtedy studenci są bardziej zainteresowani oficjalną odmianą języka i muszą dogłębniej zaznajomić się z systemem języka polskiego.

## 2. OPIS REZULTATÓW BADAŃ WŁASNYCH

Aby zbadać, czy występujące w podręcznikach konstrukcje są nadal aktualne dla młodego pokolenia Polaków, stworzyłem ankietę. Jej celem było sprawdzenie, czy te podręcznikowe konstrukcje są nadal żywotne w codziennej mowie.

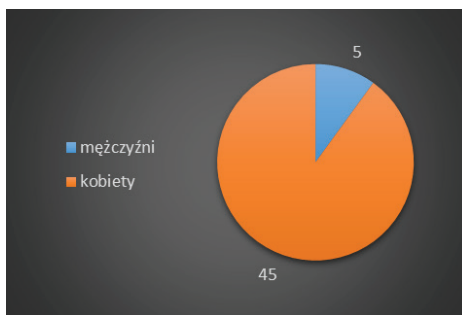
Respondentami byli studenci specjalizacji *nauczanie języka polskiego jako obcego*. Ograniczyłem się wyłącznie do tej grupy, ponieważ te osoby będą w przyszłości lektorami i są już nieco zaznajomione z tematyką glottodydaktyczną. Z drugiej strony są też rodzimymi użytkownikami współczesnego języka polskiego i reprezentują młode pokolenie. Ankiety wypełniło 50 osób – absolwentów różnych kierunków filologicznych. Poniższe wykresy prezentują szczegółowe dane respondentów.

Wykres 1. Kierunek studiów respondentów



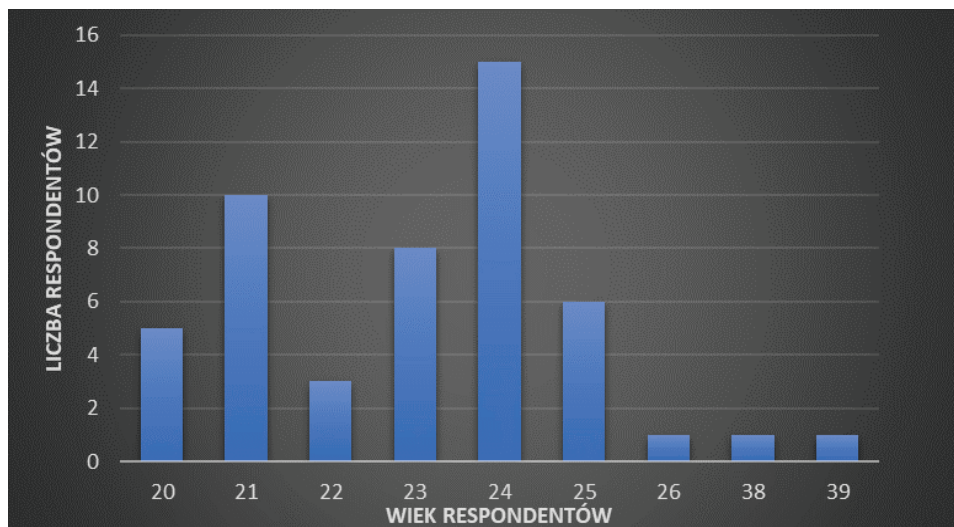
Źródło: opracowanie własne

Wykres 2. Płeć respondentów



Źródło: opracowanie własne

Wykres 3. Wiek respondentów



Źródło: opracowanie własne

Konstrukcje umieszczone w ankiecie wybrane zostały z podręczników: *Hurra!!! Po polsku 1*, *Polski, krok po kroku 1* i *Polski jest cool*<sup>1</sup>. Po wybraniu kilkudziesięciu struktur (pytań), poprosiłem ankietowanych, by ocenili, czy w codziennych rozmowach z kolegami, rodzicami lub profesorami używają danych konstrukcji (w takich formach, jakie zostały podane w podręcznikach). Wszystkie pytania, jeśli była taka możliwość, zostały zgrupowane w pola tematyczne, np. pytania o samopoczucie czy pytania o czas.

Najważniejszym elementem ankiety było pole „własne propozycje” (por. grafika 1.), w którym respondenci, po zapoznaniu się z kontekstem pytań w rubryce „z podręczników” mogli podać własne, bardziej aktualne wersje tych samych pytań.

Grafika 1. Prezentacja fragmentu ankiety<sup>2</sup>

Z podręczników	Własne propozycje
1. <input type="checkbox"/> Jak się masz? <input type="checkbox"/> Co nowego? <input type="checkbox"/> Cześć, co u ciebie? <input type="checkbox"/> Cześć. Co słychać?	

Źródło: opracowanie własne

Jeżeli respondenci używali w codziennych rozmowach pytania zaproponowanego w kolumnie „z podręczników”, to zaznaczali kwadrat obok pytania, natomiast jeśli go nie używali, to zostawiali puste pole. Mogli przy tym zaznaczyć dowolną liczbę kwadratów (bo przecież w codziennych rozmowach można używać wszystkich zaproponowanych struktur), mogli także zostawić wszystkie kwadraty puste, jeśli nie używali żadnego z pytań. Jeśli zaznaczyli jakiś kwadrat/ jakieś kwadraty w rubryczce „z podręczników”, to mogli także dopisać własne propozycje. Poniżej, w formie tabelki, prezentuję wyniki ankiety. W lewej kolumnie umieściłem pytania z podręczników wraz ze skrótową informacją o pochodzeniu tych pytań/źródle<sup>3</sup>. Natomiast w prawej kolumnie zaprezentowałem przy pomo-

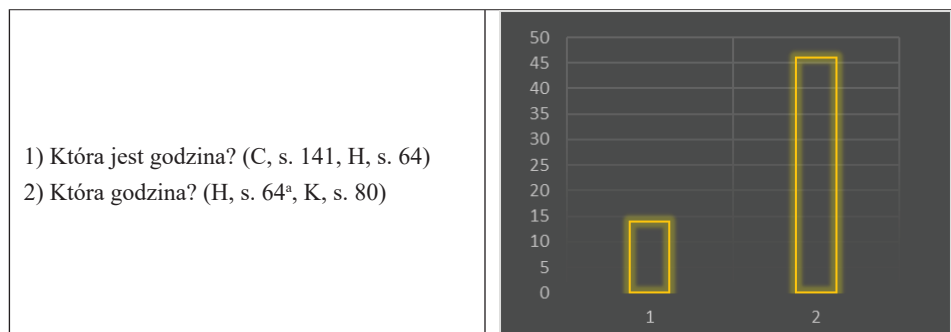
<sup>1</sup> Wybrane do ankiety podręczniki przeznaczone są do nauki na poziomie A1. Poziom podręczników (A1) i popularność były kryterium wyboru tych pozycji do analizy.

<sup>2</sup> W ankiecie nie umieszczałem informacji z jakiego podręcznika pochodzą dane konstrukcje, żeby niczego nie sugerować respondentom. Informacje tę przedstawiam dopiero w tym artykule, przy prezentacji wyników.

<sup>3</sup> W nawiasach podaję źródło danej konstrukcji, stosując następujące skróty: C – *Polski jest cool*, H – *Hurra!!! Po polsku 1*, K – *Polski, krok po kroku 1*, a następnie podaję numer strony podręcznika, na której odnotowano użycie określonej struktury (bez określania frekwencji użycia w określonym źródle, gdyż dla moich badań nie jest to istotne). Większość pytań pochodzi z podręczników studenta, jednak jest także kilka z innych pomocy dydaktycznych np. z ćwiczeń. One

cy wykresów słupkowych rozpowszechnienie proponowanych przez podręczniki pytań wśród wykształconych użytkowników języka. Pod tabelką umieściłem propozycje ankietowanych, z tym, że przyjąłem zasadę, iż w artykule prezentuję jedynie najpopularniejsze propozycje respondentów, czyli te, które przytoczone zostały przez minimum 2 osoby. Pojedyncze propozycje pomiąłem.

Pierwsze dwa pytania dotyczyły godzin:



#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 22)

- Która jest? – 11
- Jaki mamy czas? – 3
- Masz zegarek? – 2

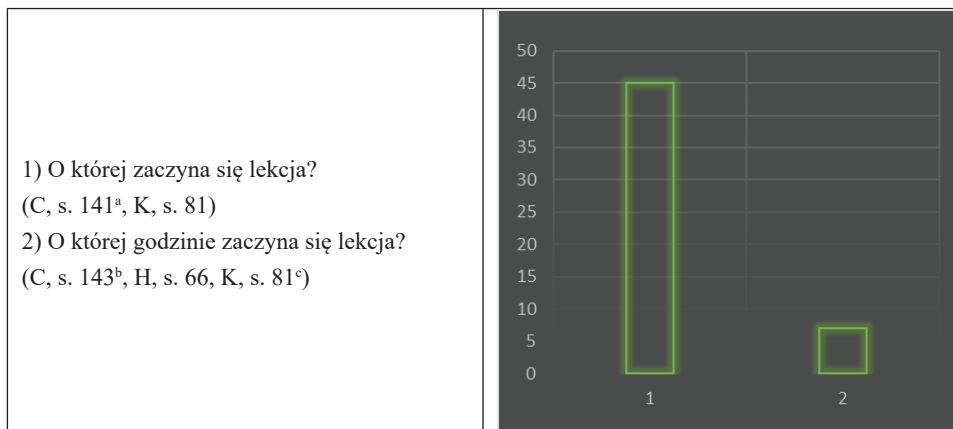
<sup>a</sup> Dostyc często zdarzało się, że poszczególne konstrukcje w różnych podręcznikach trochę się od siebie różniły np. podmiotem (*Piotr* zamiast *Katarzyna*) czy też stylem (formalny zamiast nieformalnego). Starałem się wtedy ujednoczyć przykłady pozostawiając jedną konstrukcję. Były to drobne zmiany, np. zamiana *dokąd jedziesz* na *dokąd idziesz* w pytaniu badającym użycie zaimka *dokąd*. Wersje oryginalne z podręczników podaję w przypisach.

W tym przypadku podręcznik podaje konstrukcję *która (jest) godzina?*, z opcjonalnym czasownikiem *być*. W ankiecie umieściłem dwie możliwe wersje pytania i oznaczyłem, że obie występują w podręczniku *Krok po kroku*.

Podręczniki uczą dwóch wersji pytania o godzinę – z czasownikiem *być* i z jego pominięciem. Ankietowani w mowie codziennej zdecydowanie częściej używają krótszego wariantu. Wśród propozycji własnych dominuje wersja pytania z pominięciem rzeczownika *godzina*, która możliwa jest do użycia tylko w określonej sytuacji komunikacyjnej, poza nią może dotyczyć nie tylko pytania o godzinę, ale także np. o miejsce w kolejce (*Kasia stoi w kolejce? Która jest?*).

---

także zostały oznaczone skrótami: C[Zć] – *Polski jest cool. Zeszyt ćwiczeń*, H[Pn] – *Hurra!!! Po polsku 1. Podręcznik nauczyciela*, K[Zć] – *Polski, krok po kroku 1. Zeszyt ćwiczeń*. Wykorzystałem także dwa pytania z podręcznika *Polski, krok po kroku 2* (K[2]) w celu uzupełnienia, ponieważ analogiczna konstrukcja w pozostałych dwóch podręcznikach wprowadzana jest na poziomach A1.



### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 16)

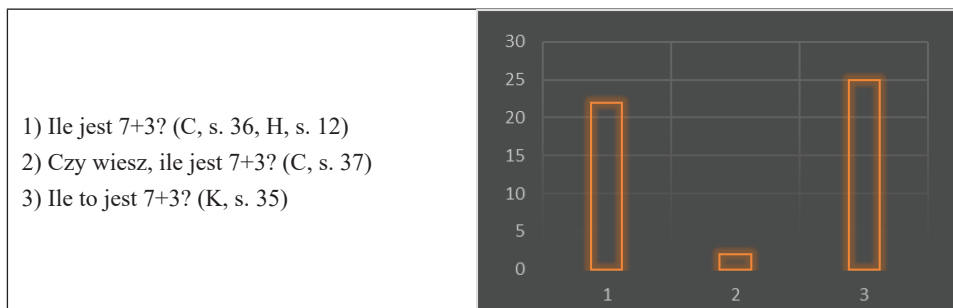
- Kiedy zaczyna się lekcja? – 5
- O której zaczynamy? – 4
- O której jest lekcja? – 3
- Kiedy mamy zajęcia? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *o której jest lekcja polskiego?*

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *o której godzinie...?* (konstrukcja, którą trzeba uzupełnić).

<sup>c</sup> Podręcznik podaje: *o której (godzinie)...?* (konstrukcja z opcjonalnym rzeczownikiem i miejscem do uzupełnienia).

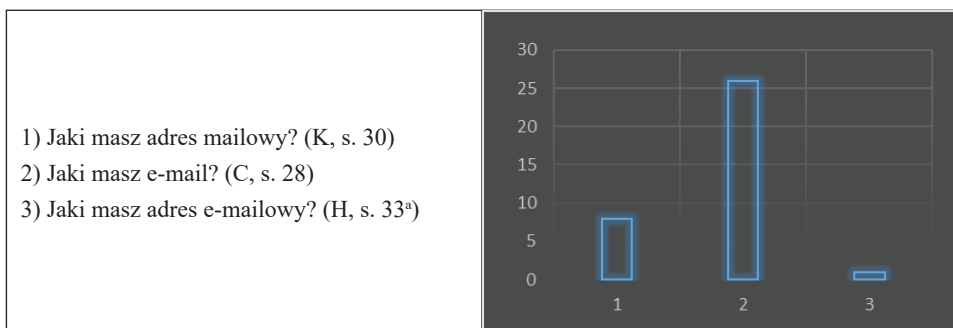
W podręcznikach po zapoznaniu studentów z pytaniem o godzinę, następuje pytanie *o której coś się zaczyna*. Tutaj także ankietowani preferują krótszą wersję, z pominięciem rzeczownika *godzina*. Natomiast wśród propozycji najwięcej pytanym proponuje zmodyfikowanie tego pytania, czyli wykorzystanie zaimka pytającego *kiedy*.



### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 14)

- Ile to 7+3? – 3
- 7+3 to ...? – 3

W przypadku tego pytania respondenci niemal po równo zaznaczyli, że używają 1. i 3. konstrukcji. Natomiast konstrukcja z *czy wiesz* prawie nie jest przez nich używana. W propozycjach dominują krótkie pytania: z pominięciem czasownika *być* oraz z prośbą o dokończenie przez drugą osobę wypowiedzi (oznaczone wielokropkiem).

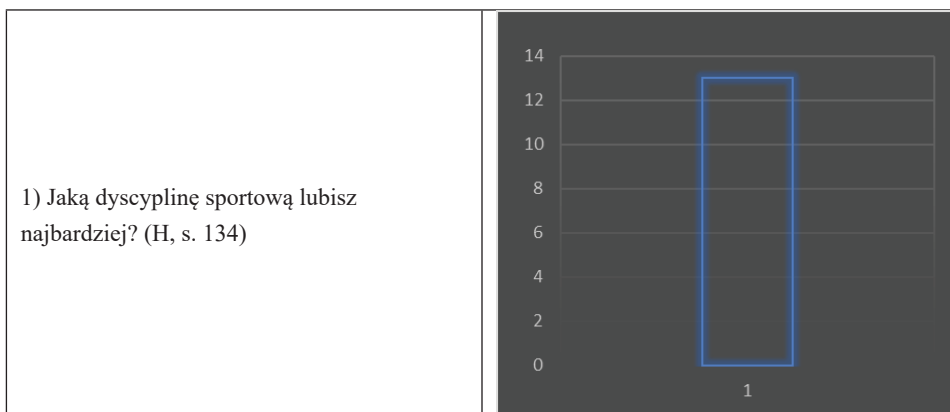


#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 49)

- Jakiego masz maila? – 7
- Jaki jest twój e-mail? – 7
  - Jaki masz mail? – 4
  - Podaj maila. – 3
- Podasz swój e-mail? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Jaki Pan/Pani ma adres e-mailowy?*

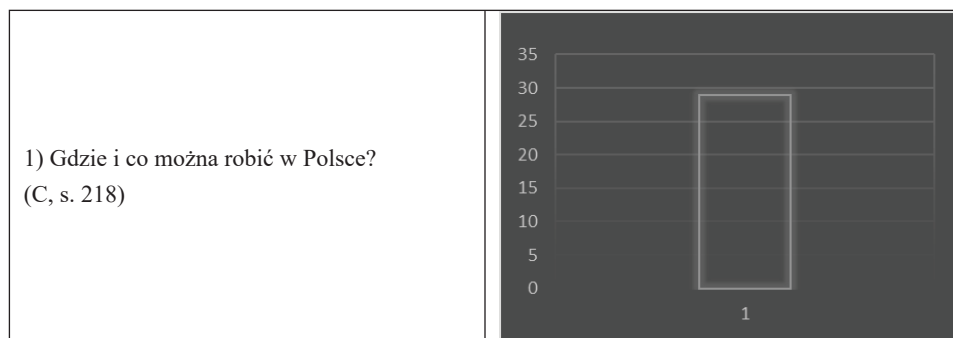
W odróżnieniu od poprzednich grup pytań, w których dodany lub odjęty był pewien element pytania, tutaj mamy trzy różne wersje odnoszące się do tego samego obiektu (*e-mail*). W podręcznikach znacząco dominuje wersja najkrótsza. Natomiast w propozycjach aż 7 osób wskazało nieakceptowalną przez językoznawców konstrukcję z formą dopełniaczową – *maila*. Jednak w mowie Polaków słyszy się ją bardzo często.



### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 48)

- Jaki sport lubisz najbardziej – 26
  - Jaki sport lubisz? – 6
- Jaka jest twoja ulubiona dyscyplina sportowa? – 3
  - Jaki lubisz sport ? – 2
- Jaki jest twój ulubiony sport? – 2

Tylko 13 z 50 respondentów w rozmowach codziennych używa pytania z określeniem *dyscyplina sportowa*. Większość, bo aż 26 ankietowanych zamienia tę konstrukcję dwuelementową (rzeczownik + przymiotnik) na jednoelementową, czyli na rzeczownik – *sport*.

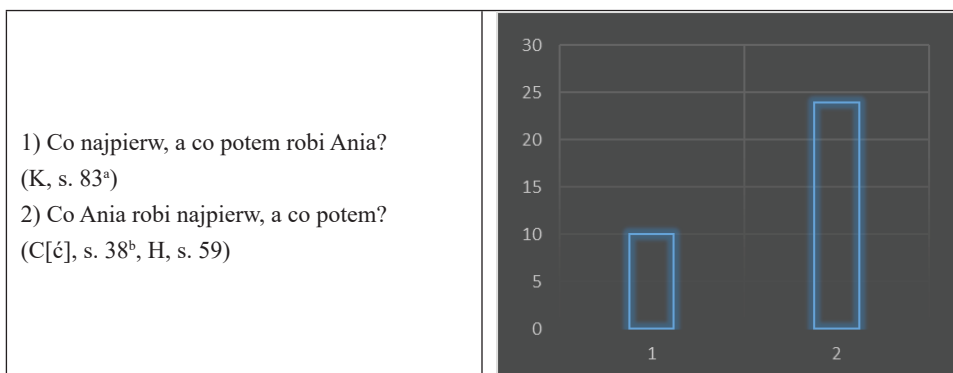


### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 16)

- Co można robić w Polsce? – 4
- Co można zobaczyć w Polsce? – 3
- Co ciekawego można robić w Polsce? – 2

Pytanie to różni się od poprzednich tym, że zawiera w sobie dwa zaimki pytające. Ponad połowa ankietowanych (29) używa go w komunikacji. Wśród propozycji najwięcej osób wskazało, że zamiast pytania podręcznikowego używa – *co można robić w Polsce?* Jest to pytanie o jedną informację (*co można robić?*), brakuje natomiast pytania o *gdzie to coś można robić*. Można założyć, że ankietowani dopytaliby o to w kolejnym pytaniu.



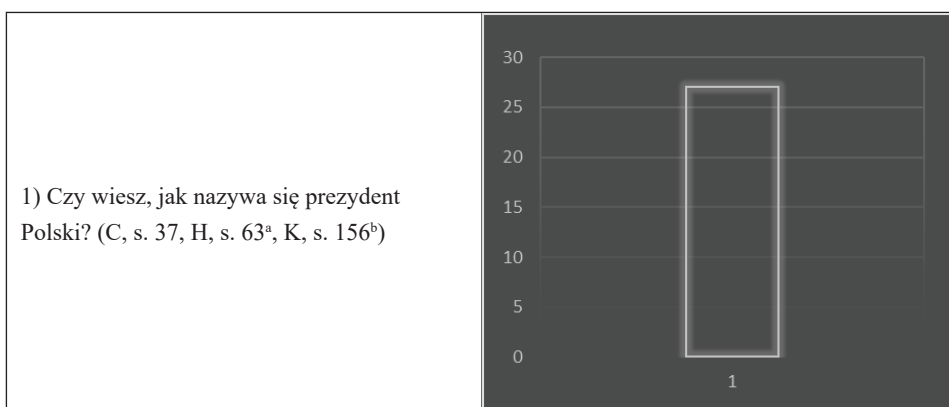


Wśród 9 proponowanych przez ankietowanych propozycji, żadna nie powtórzyła się.

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Co najpierw, a co potem robi Ania?*

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *Co robisz najpierw, a co potem?*

Tutaj także mamy podwójne pytanie. Wersje pytań umieszczonych w tej grupie, różnią się między sobą miejscem występowania podmiotu (*Ania*) oraz orzeczenia (*robić*). Bliższe ankietowanym jest pytanie z podmiotem na drugim miejscu i orzeczeniem występującym zaraz po nim. Wśród 9 propozycji własnych, wszystkie były niepowtarzalne i jednostkowe, jednak można w nich wskazać pewne elementy wspólne: 4 ankietowanych w pytaniach zamieniło wyraz *potem* na *później* (np. *co Ania robi najpierw, a co później?*), 2 ankietowanych zastąpiło *najpierw* na *teraz* (np. *co Ania robi teraz, a co potem?*), zaś jedna osoba zapytała – *jakie Ania ma plany?*



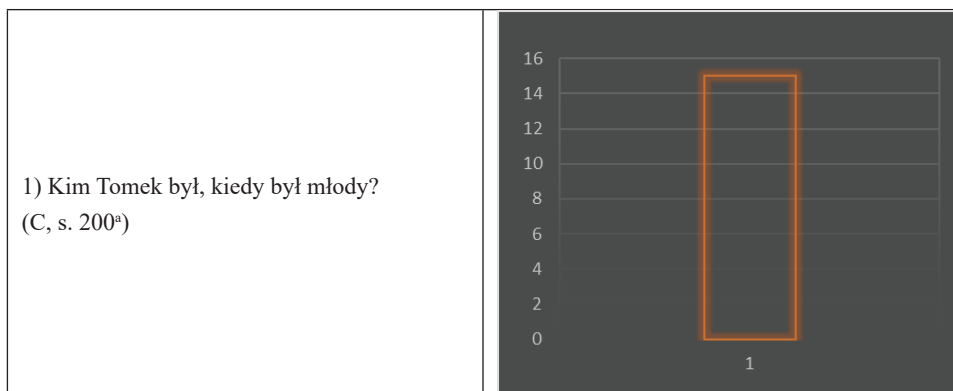
### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 25)

- Kto jest prezydentem Polski? – 8
- Czy wiesz, kto jest prezydentem Polski? – 6
  - Jak nazywa się prezydent Polski? – 5
  - Jak się nazywa prezydent Polski? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Czy wiesz, jak nazywa się polski prezydent?*

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *Czy wiesz, jak nazywa się stolica Polski?*

Tej bardziej rozbudowanej o element *czy wiesz*, konstrukcji podręcznikowej używa nieco ponad połowa ankietowanych (27 osób), natomiast najpopularniejsza propozycja własna respondentów to konstrukcja narzędnikowa z użyciem zamimka *kto*. Jest to krótsza wersja od tej przedstawionej w podręczniku, a znaczy dokładnie to samo.

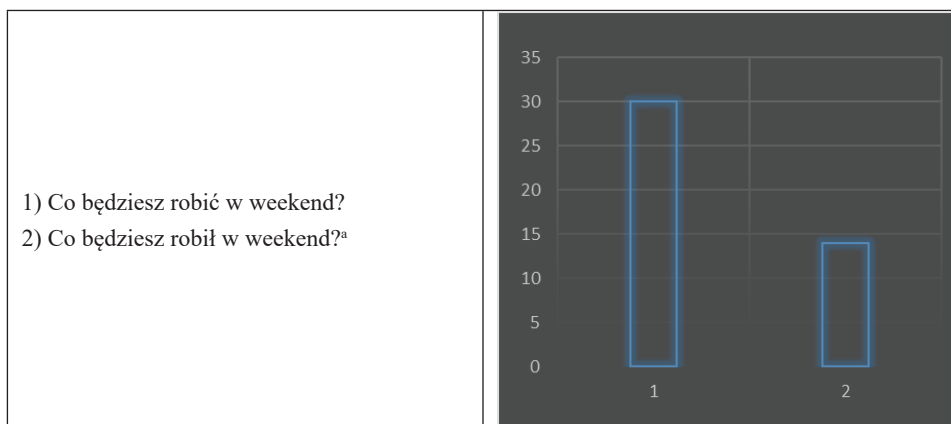


### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 30)

- Kim był Tomek w młodości? – 6
- Kim był Tomek, kiedy był młody? – 6
- Kim był Tomek, jak był młody? – 4
- Co robił Tomek, kiedy był młody? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Kim on był, kiedy był młody?*

Kolejne z bardziej rozbudowanych pytań. Wersji, której nauczamy obcokrajowców używa raptem 15 osób. Ankietowani zaproponowali, by zastąpić strukturę *kiedy był młody* krótszą konstrukcją miejscownikową *w młodości*, natomiast w drugiej, równie popularnej propozycji, respondenci zamienili szyk, czyli czasownik *być* umieszczony został nie na trzeciej, a na drugiej pozycji zaraz po zamimku pytającym *kim*.

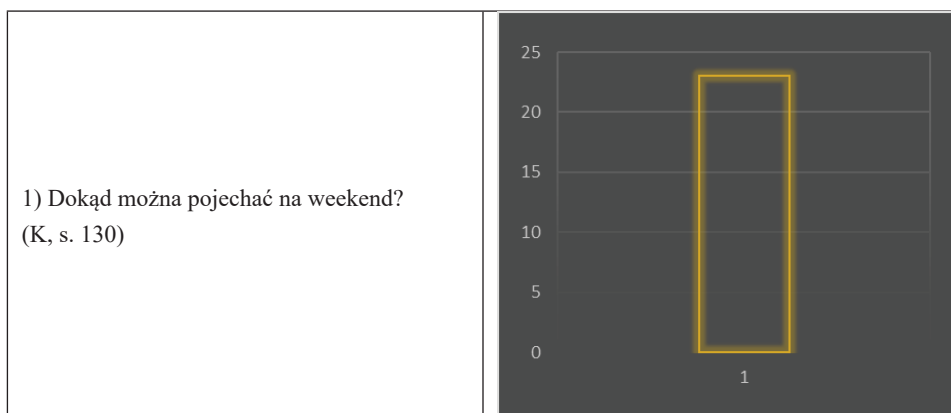


#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 32)

- Co robisz w weekend? – 23
- Masz plany na weekend? – 2

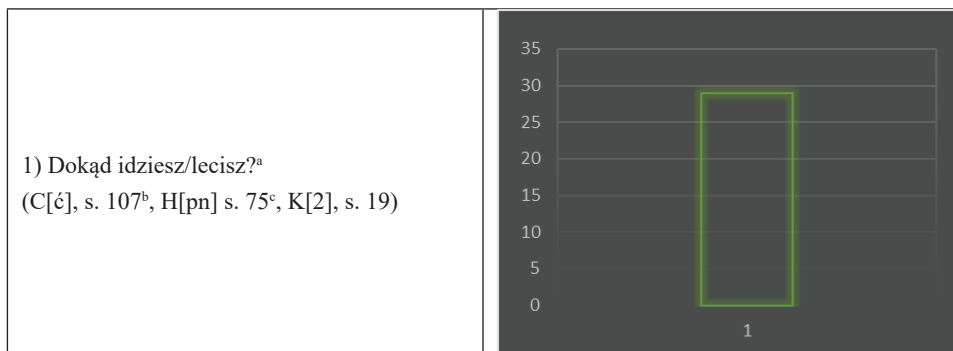
<sup>a</sup> Wszystkie podręczniki wprowadzają oba warianty tworzenia czasu przyszłego.

Podczas lektoratu wprowadza się dwa sposoby tworzenia czasu przyszłego z wykorzystaniem czasowników w aspekcie niedokonanym. Pierwszy oparty jest na bezokoliczniku, a drugi na 3 osobie czasu przeszłego. Postanowiłem sprawdzić, który sposób jest częściej wykorzystywany przez ankietowanych. Przeważającą liczbą głosów zwyciężył wariant prostszy, wykorzystujący bezokolicznik. Natomiast respondenci zaproponowali jeszcze trzecią wersję pytania o weekendowe plany, a mianowicie kontekstowe pytanie, wykorzystujące formę czasu teraźniejszego (*co robisz w weekend?*). Konstrukcji tej używa aż 23 ankietowanych.



### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 37)

- Gdzie można pojechać na weekend? – 14
- Gdzie można jechać na weekend? – 5
- Gdzie można pojechać w weekend? – 2
- Gdzie możemy pojechać na weekend? – 2



### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 43)

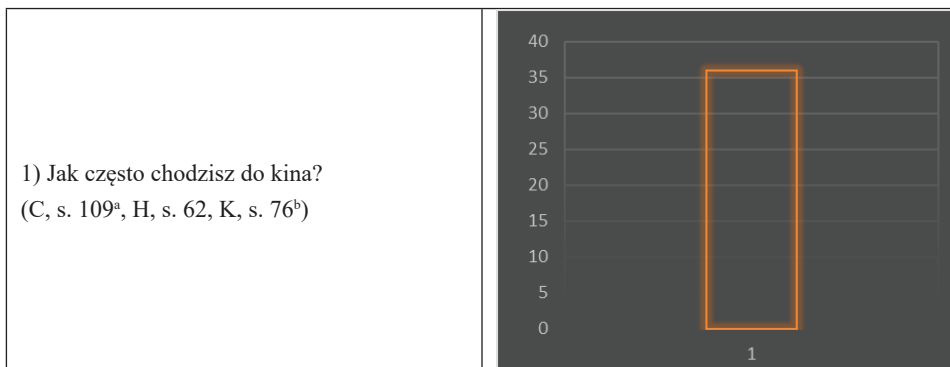
- Gdzie idziesz? – 27
- Gdzie lecisz? – 6
- Gdzie idziesz/ lecisz? – 3
- Gdzie pędzisz? – 2

<sup>a</sup> Przed rozdaniem respondentom ankiet, zaznaczyłem, że czasownik *lecieć* występuje tu w znaczeniu ‘*przebywać jakąś przestrzeń w powietrzu*’ ([www.sjp.pwn.pl/sjp/leciec;2477691.html](http://www.sjp.pwn.pl/sjp/leciec;2477691.html)), a nie ‘*spieszyć się, bieć*’.

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *Dokąd jedziesz?*

<sup>c</sup> Przykład pochodzi z gry planszowej o przyimkach, którą wprowadzamy na lekcji języka polskiego.

W dwóch powyżej przedstawionych pytaniach, wykorzystano zaimek pytający – *dokąd*. W obu przypadkach ankietowani zamieniliby ten zaimek na inny – *gdzie*. W drugim pytaniu wśród wszystkich propozycji (43) tylko dwie wykorzystywały zaimek *dokąd*, natomiast w pierwszym z 37 propozycji było 30 z *gdzie*, 2 z *dokąd* i 5 zupełnie innych konstrukcji (np. *co można robić w weekend? czy jakie miejsca polecasz na weekend?*).



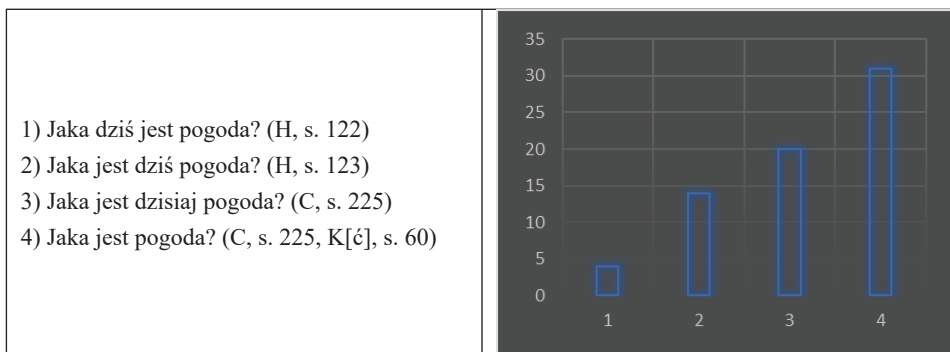
#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 16)

- Często chodzisz do kina? – 11
- Jak często bywasz w kinie? – 2
- Czy często chodzisz do kina? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Jak często Pani/ Pan pije alkohol?*

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *Jak często pracujesz?*

Aż 36 respondentów używa pytania w identycznej formie, jakiej nauczają podręczniki. Natomiast 11 osób pomija w tym pytaniu człon *jak*.

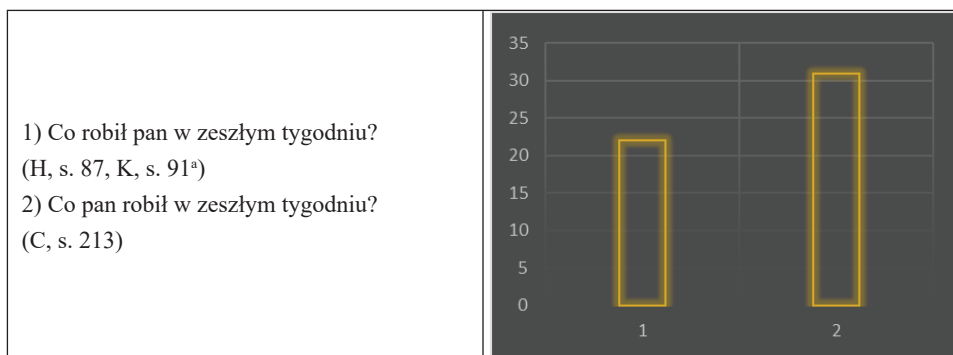


#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 24)

- Jaka pogoda? – 4
- Jaka dziś pogoda? – 2
- Jak jest dzisiaj? – 2
- Pada? – 2
- Jak jest na zewnątrz? – 2

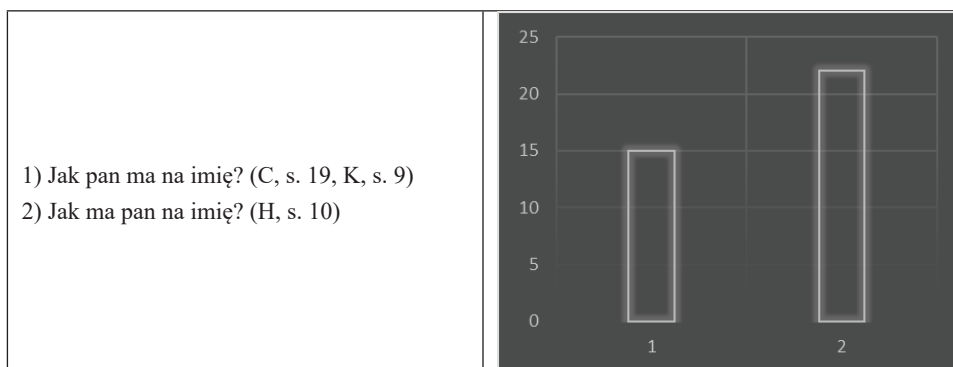
Trzy z czterech pytań w tej grupie zawierały wyraz *dzisiaj* lub jego krótszy wariant *dziś*, natomiast jedno z pytań w grupie było uboższe o ten wyraz i okazało się, że najwięcej ankietowanych wybrało właśnie ten najkrótszy wariant, zaś 4 osoby zaproponowały jeszcze krótszy wariant tego pytania, bo dwuelementowy – *Jaka pogoda?* Natomiast 2 ankietowanych zaproponowało pytanie jednoelementowe – *Pada?* Należy założyć, że w ich przypadku pytanie o pogodę oznacza pytanie o deszcz, śnieg lub grad i konieczność zebrania ze sobą parasola.

Trzy grupy pytań zaprezentowane poniżej miały na celu sprawdzenie, jaki szyk jest częściej przez ankietowanych używany w rozmowach.



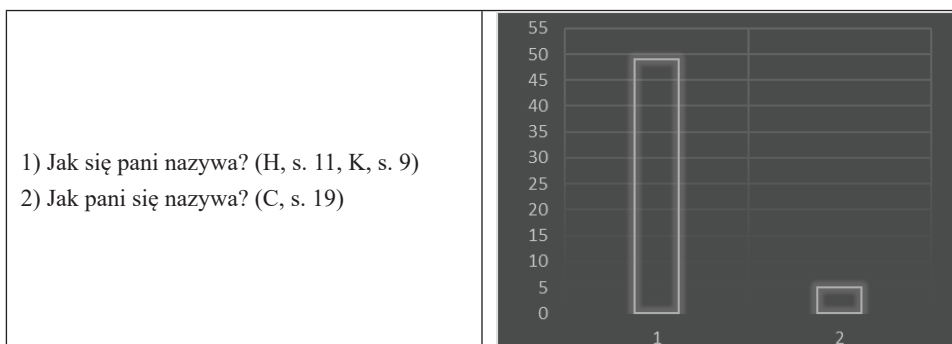
Wśród 5 proponowanych przez ankietowanych propozycji, żadna nie powtórzyła się.

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Co on robił w zeszłym tygodniu?*



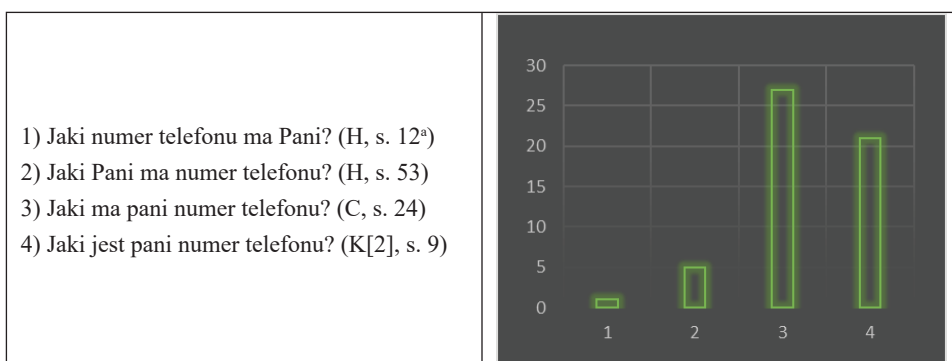
### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 17)

•Jak się Pan nazywa? – 10



Wśród 2 proponowanych przez ankietowanych propozycji, żadna nie powtórzyła się.

W pierwszej grupie pytań ankietowani zdecydowali, że najbliższy jest im szyk z czasownikiem na trzeciej pozycji. W drugim zestawieniu więcej głosów oddano na konstrukcję z czasownikiem na drugiej pozycji, zaś w trzeciej grupie przeważającą liczbą głosów zwyciężyła konstrukcja z zaimkiem *się* na drugiej pozycji. W przypadku drugiej grupy zaobserwować można, że ankietowani, jako zamiennik pytania o imię podali *jak się pan nazywa* – jest to błędny odpowiednik.



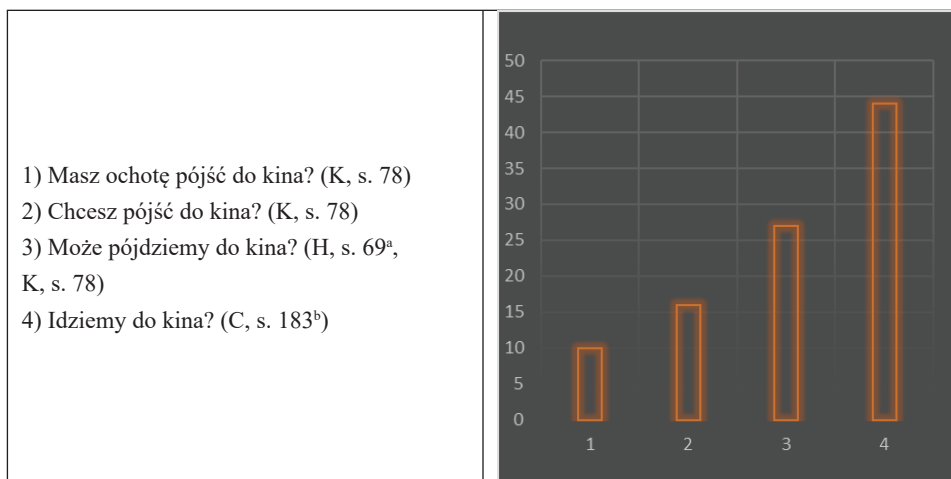
#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 12)

- Mogę prosić o pani numer telefonu? – 3
- Jaki jest pani numer? – 2

<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Jaki numer telefonu ma Pani...?* (konstrukcja, którą trzeba uzupełnić).

Powyższa grupa pytań także w dużej mierze dotyczyła szyku konstrukcji językowych. Trzy pytania zbudowane zostały z wykorzystaniem czasownika *mieć*, a jedno z *być*. Najwięcej głosów ankietowani oddali na wariant z czasownikiem *mieć* na drugiej pozycji. Dużo głosów uzyskało także pytanie z czasownikiem *być*.

Zestawiając wszystkie grupy z pytaniami, w których zamieniony został wyłącznie szyk, zaobserwować można, że w większości przypadków ankietowani wolą, gdy czasownik występuje bliżej początku danego pytania (oczywiście jeśli w pytaniu występuje taka możliwość). Jednak jest to zbyt mały materiał, by móc jednoznacznie postawić tezę na temat preferowanego przez współczesnych, rodzimych użytkowników języka polskiego szyku pytań.



#### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 37)

- Chcesz iść do kina? – 13
- Chodźmy do kina. – 6
- Pójdziemy do kina? – 5
- Masz ochotę na kino? – 3
  - Może kino? – 2
  - Chodź do kina. – 2

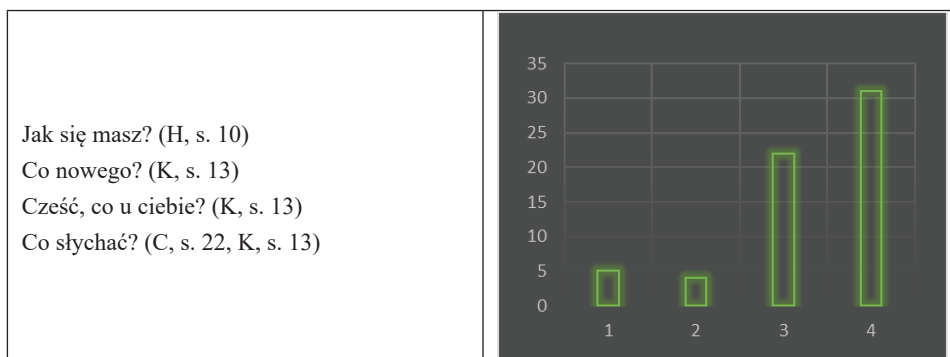
<sup>a</sup> Podręcznik podaje: *Może pójdziemy do teatru?*

<sup>b</sup> Podręcznik podaje: *Idźmy na pizzę?* W ćwiczeniu występuje także wariant *z do kawiarni* (konstrukcja z dopełniaczem).

Zaprezentowano tutaj grupę, w której umieszczone zostały pytania, ale także propozycje wyrażone imperatywem (*chodźmy do kina, chodź do kina*), których używamy, gdy chcemy komuś coś zaproponować, np. wspólne wyjście do kina. Największą liczbę głosów uzyskało najkrótsze z zaproponowanych pytań.

Na zakończenie przedstawiam zestawienie pytań, które wyróżniają się na tle pozostałych liczbą własnych propozycji respondentów:





### Najpopularniejsze propozycje ankietowanych (z 78)

- Co tam? – 27
- Jak tam? – 14
- Cześć. Co tam? – 4
  - Jak leci – 4
- Hej. Co tam? – 3
- Hej, co tam? – 3

Wziąwszy pod uwagę wszystkie wersje pytań, zarówno te podręcznikowe, jak i własne propozycje ankietowanych, to najwięcej głosów (32) uzyskało pytanie podręcznikowe *co słyhać?* Co ciekawe, na drugim miejscu uplasowało się krótkie pytanie wyłonione z propozycji respondentów – *co tam?* Może więc warto umieścić je w podręczniku do nauki języka polskiego jako obcego, choćby w jakimś wybranym młodzieżowym tekście źródłowym.

### 3. PODSUMOWANIE WYNIKÓW BADAŃ

W tym miejscu, na podstawie przeprowadzonych badań, należy odpowiedzieć na pytanie – w którym z badanych podręczników umieszczone zostały najbardziej aktualne, wykorzystywane w codziennych rozmowach konstrukcje? Aby odpowiedzieć na to pytanie, wykorzystam poniższy wzór do analizy statystycznej:

$$\frac{y}{z * 50} = x$$

$y$  – suma zaznaczeń przez ankietowanych wszystkich pytań z danego podręcznika

$z$  – liczba wszystkich wykorzystanych w ankiecie pytań z danego podręcznika

50 – maksymalna liczba zaznaczeń użycia jednego pytania w ankiecie (liczba ankietowanych)

$x$  – średnia liczba używanych przez ankietowanych pytań z danego podręcznika

Przykładowo z podręcznika *Polski jest Cool 1* w ankiecie wykorzystałem łącznie 22 pytania (z). Ankietowani (50) mogli zaznaczyć, że w codziennej komunikacji wykorzystują wszystkie zaproponowane w ankiecie pytania z tego podręcznika, czyli łącznie zaznaczeń mogło być 1100 (z\*50), ale w rzeczywistości było ich 524 (y). Po wykonaniu dzielenia  $\frac{524}{1100}$ , okazało się, że średnio jeden respondent wykorzystuje w rozmowach 47,6% (0,476) konstrukcji pytających użytych w ankiecie i pochodzących z tego podręcznika. Po przeprowadzeniu analogicznych wyliczeń okazało się, że identyczny wynik otrzymał podręcznik *Polski, krok po kroku 1*. Natomiast średnio jeden respondent używa 39,2% pytań z podręcznika *Hurra!!! Po polsku 1*. Żaden podręcznik nie przekroczył progu 50%. Pojawia się więc pytanie czy uczymy rzeczywistych, autentycznych konstrukcji pytających, przydatnych w komunikacji z Polkami?

Reasumując, w najważniejszej części przeprowadzonej ankiety, czyli w kolumnie „własne propozycje”, ankietowani wpisali aż 532 propozycje. Były to używane w codziennych rozmowach pytania. Respondenci proponowali zdecydowanie krótsze wersje pytań, niż te przedstawione w podręcznikach i bardziej kontekstowe oraz np. z innymi zaimkami (*gdzie* zamiast *dokąd*). Zdarzały się także propozycje niepoprawne, ale w potocznych rozmowach akceptowalne, bo niestety większa jest szansa na to, że obcokrajowiec zetknie się z formą *jakiego masz maila?* niż *jaki masz mail?* Czy więc istnieje potrzeba zwiększania udziału form potocznych w podręcznikach do nauczania języka polskiego jako obcego? Biorąc pod uwagę wyłącznie wyniki ankiety, należałoby odpowiedzieć twierdząco. Warto jednak pamiętać, że poza podręcznikiem dużą rolę w nauczaniu języka polskiego jako obcego odgrywa nauczyciel, który także może wzbogacić kurs językowy o pewne elementy potoczne.

## BIBLIOGRAFIA

- Bartmiński J., *Styl potoczny*, w: J. Bartmiński (red.), *Współczesny język polski*, Lublin 2001, s. 115–134.
- Dawidek S., Stelmach A., Stempek I., Szymkiewicz A., *Polski, krok po kroku 1*, Kraków 2010.
- Furdal A., *Językoznawstwo otwarte*, Opole 1977.
- Kurkowska H., Skorupka S., *Stylistyka polska*. Zarys, Warszawa 2001.
- Malinowska E., Nocoń J., Żydek-Bednarczuk U. (red.), *Styl współczesnej polszczyzny. Przewodnik po stylistyce polskiej*, Kraków 2013.
- Małolepsza M., Szymkiewicz A., *Hurra!!! Po polsku 1*, Kraków 2006.
- Małolepsza M., Szymkiewicz A., *Hurra!!! Po polsku 1. Podręcznik nauczyciela*, Kraków 2008.
- Markowski A. (red.), *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa 1999.
- Piotrowska-Rola E., Porębska M., *Polski jest cool. Książka studenta*, Lublin 2012.

- Piotrowska-Rola E., Porębska M., *Polski jest cool. Zeszyt ćwiczeń*, Lublin 2012.  
Stempek I., Grudzień M., *Polski, krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń 1*, Kraków 2010.  
Stempek I., Stelmach A., *Polski, krok po kroku 2*, Kraków 2010.  
Wilkoń A., *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*, Katowice 1987.  
Żydek-Bednarczuk U., *Struktura tekstu rozmowy potocznej*, Katowice 1994.  
[www.sjp.pwn.pl/sjp/leciec;2477691.html](http://www.sjp.pwn.pl/sjp/leciec;2477691.html) [5.09.2016].

*Rafał Maćkowiak*

### **IS THE CONTEMPORARY COLLOQUIAL POLISH WELL REFLECTED IN THE USE OF QUESTIONS IN POLISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS?**

**Keywords:** Polish as a foreign language textbooks, colloquial Polish

**Summary.** The article discusses the issue whether the contemporary colloquial Polish is well reflected in the use of questions in Polish as a foreign language textbooks. It presents the results of a survey in which the respondents (from 20 to 39 years old) – prospective teachers of Polish as a foreign language, were asked to decide whether the questions presented in some textbooks are in fact used in everyday conversations.